

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie (teksty użytkowe) (Ćw. audytoryjne), PG_00136937                                                                                                                                                                                                                                   |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Lingwistyka stosowana (O)                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2025 r.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu |                        | 2027/2028                                                                                                                                                                                                                                                                                |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           | Grupa zajęć                          |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                           | Sposób realizacji                    |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                                                                                               |                       |       |
| Rok studiów                              | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                           | Język wykładowy                      |                        | polski                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                       |       |
| Semestr studiów                          | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                           | Liczba punktów ECTS                  |                        | 2.0                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                           | Forma zaliczenia                     |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                                                                                                                               |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                           | dr Jolanta Hinc                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Wykład                                                    | Ćwiczenia                            | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 0.0                                                       | 30.0                                 | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 0.0                   | 30    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                      | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 30                                                        |                                      | 2.0                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 18.0                  | 50    |
| Cel przedmiotu                           | Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w zakresie przekładu tekstów użytkowych. Analiza funkcji tekstu (np. zaproszenie, opis produktu, tekst reklamowy, regulamin itd.) w kontekście doboru strategii tłumaczeniowej oraz stylu wypowiedzi. |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |       |

|                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Efekty uczenia się przedmiotu                               | Efekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                         | Efekt z przedmiotu                                                                                                              | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                                                                   |
|                                                             | [LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.                                                                                                                                                                              | Potrafi przygotować pracę tłumaczeniową, planować wszystkie jej etapy i ocenić postęp realizacji.                               | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                                                             | [LSL3_K01] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.                                                                         | Jest przygotowany do refleksji na temat etyki zawodowej i jej wpływu na sukces zawodowy, rozumie, czym jest uczciwość zawodowa. | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja                                                                                                             |
|                                                             | [LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.                                                                     | Potrafi przetłumaczyć wybrane teksty użytkowe z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie.                                | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny                                                                 |
|                                                             | [LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.                                                                                                                                    | Potrafi interpretować problemy związane z zadaniem translacyjnym, np. z tłumaczeniem treści nacechowanych kulturowo.            | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny                      |
|                                                             | [LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.                                                                                                                                              | Potrafi przygotować się do zadania tłumaczeniowego, wyszukać informacje, wykorzystać słowniki i teksty paralelne.               | [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SU5] realizacja zadania problemowego<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta   |
|                                                             | [LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa. | Potrafi formułować i poszukiwać rozwiązań dla problemów związanych z problematyką tłumaczonego tekstu.                          | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU5] realizacja zadania problemowego                       |
|                                                             | [LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.                                                                                                                                 | Potrafi krytycznie odnieść się do tłumaczeń własnych oraz cudzych, dyskutować o ich poprawności merytorycznej oraz językowej.   | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                                                             | [LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.                                                                                                                                       | Ma wiedzę językoznawczą oraz wiedzę z zakresu translatoryki, np. o ekwiwalencji potrzebną do realizacji zadań tłumaczeniowych.  | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna                                                                 |
|                                                             | [LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.                                                                                                                                                                                                     | Ma świadomość uczciwości zawodowej, na przykład w zakresie wykorzystywania sztucznej inteligencji w procesie tłumaczenia.       | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja                                                                                                             |
| Treści przedmiotu                                           | Przekład tekstów użytkowych z/na język polski i niemiecki, dyskusja różnic i podobieństw w formie i stylu poszczególnych typów tekstów, m.in.: protokół, ulotka reklamowa, wizytówka, zaproszenie, kondolencje, ogłoszenie prasowe, krótkie instrukcje obsługi itd.      |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                     |
| Wymagania wstępne i dodatkowe                               | Kompetencja w języku niemieckim i polskim umożliwiająca uzyskanie założonych efektów kształcenia. Znajomość języka polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.                                                                                 |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                     |
| Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                                              | Próg zaliczeniowy                                                                                                               | Składowa oceny końcowej                                                                                                                             |
|                                                             | praca tłumaczeniowa - test                                                                                                                                                                                                                                               | 51.0%                                                                                                                           | 60.0%                                                                                                                                               |
|                                                             | obecność i aktywność                                                                                                                                                                                                                                                     | 0.0%                                                                                                                            | 20.0%                                                                                                                                               |
|                                                             | przygotowanie prac. tł. e-portfolio                                                                                                                                                                                                                                      | 0.0%                                                                                                                            | 20.0%                                                                                                                                               |

|                                                                         |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Zalecana lista lektur                                                   | Podstawowa lista lektur                                                                                                                            | <p>Barberis, P., Bruno, E., Deutsch im Hotel Korrespondenz, Ismaning, 2005.</p> <p>Lipczuk, R., Nerlicki K., Feuchert S. , Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung, Szczecin, 2001.</p> <p>Manekeller, W., Langenscheidts Musterbriefe: 100 Briefe Deutsch, Berlin, München, 1992.</p> <p>Wybrane przez prowadzącego i/lub studentów teksty użytkowe w języku polskim i niemieckim.</p> |
|                                                                         | Uzupełniająca lista lektur                                                                                                                         | Gillies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                                         | Adresy eZasobów                                                                                                                                    | Adresy na platformie eNauczanie:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Przykładowe zagadnienia/<br>przykładowe pytania/<br>realizowane zadania | Przygotowanie pracy tłumaczeniowej wraz z refleksją dokumentującą proces tłumaczenia (przygotowanie, problemy,<br><br>poszukiwanie rozwiązań itd.) |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Praktyki zawodowe<br>w ramach przedmiotu                                | Nie dotyczy                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.